



Article scientifique

Article

2021

Published version

Open Access

This is the published version of the publication, made available in accordance with the publisher's policy.

La mise en place des documents authentiques dans
l'enseignement/apprentissage en ligne du français aux lycées indonésiens

Prayoga, Elga Ahmad; Satiakemala, Silvi; Intan, Tania

How to cite

PRAYOGA, Elga Ahmad, SATIAKEMALA, Silvi, INTAN, Tania. La mise en place des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissage en ligne du français aux lycées indonésiens. In: Francisola, 2021, vol. 6, n° 2, p. 101–111.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:160875>

La mise en place des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissage en ligne du français aux lycées indonésiens

¹ Elga Ahmad PRAYOGA, ² Silvi SATIAKEMALA, ³ Tania INTAN

¹ Universitas Brawijaya – Indonésie; ² Sekolah Tinggi Bahasa Asing Yapari ABA Bandung – Indonésie ;

³ Universitas Padjadjaran – Indonésie

RÉSUMÉ. Le travail que nous allons présenter est une étude descriptive au sujet de l'utilisation des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissage en ligne du Français Langue Étrangère (FLE) aux lycées de la région Java-Ouest en Indonésie, notamment durant la pandémie de la Covid-19. La recherche a été menée moyennant un questionnaire conçu à cette fin, composé à la fois des questions ouvertes et fermées. L'enquête a été construite et distribuée à plusieurs professeurs respectifs étant aussi les participants à l'atelier de formation qui a été proposé en fin de l'année 2020 par l'Association des Professeurs de Français d'Indonésie (APFI). Notre recherche a eu comme finalité de déterminer si les documents authentiques sont utilisés dans l'e-learning du FLE pendant cette crise sanitaire par nos professeurs-répondants, d'exposer leurs difficultés et enfin de présenter leurs besoins par rapport à l'exploitation des documents en question.

Mots-clés : *documents authentiques, formation en ligne, lycées, ressources, supports*

ABSTRACT. The work we will present is a descriptive study on the use of authentic documents in online learning of French as a Foreign Language (FLE) used by secondary schools in the West Java region of Indonesia, especially during the Covid-19 pandemic. This research was conducted using a questionnaire designed to answer open and closed questions. The survey was distributed to several teachers who were also participants in a training workshop held at the end of 2020 by the Indonesian French Teachers Association (APFI). Our research aims to find out whether authentic documents are used in FLE e-learning during this health crisis by teachers – respondents, to express their difficulties and finally to present their needs related to the exploitation of the documents.

Keywords: *authentic documents, e-learning, high schools, resources, materials*

✉ auteur(e) correspondant(e) : elga@ub.ac.id

Pour citer cet article (Style APA) : Prayoga, E. A., Satiakemala, S. & Intan, T. (2021). La mise en place des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissage en ligne du français aux lycées indonésiens. *Francisola : Revue Indonésienne de la langue et la littérature françaises*, 6(2), 101-111. doi : 10.17509/francisola.v6i2.45470

1. INTRODUCTION

Cet article a été rédigé en se basant sur l'analyse de l'enquête préliminaire auprès de 29 professeurs de français venant de différentes écoles—Cela comprend tous les lycées généraux et professionnels (SMA et SMK, en termes indonésiens), de la région Java-Ouest en Indonésie. Ces professeurs participaient également à la journée pédagogique qui a été organisée par l'Association des Professeurs de Français d'Indonésie (APFI) dans laquelle nous sommes invité à intervenir en tant que formateur. Bénéficiant du soutien de l'Institut Français d'Indonésie (IFI), cet atelier de formation s'est déroulé en ligne sur la plateforme Zoom le 29 décembre 2020 dernier. Cela a bien abordé la même thématique qu'évoque identiquement le titre de cet article : L'utilisation des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissage du français notamment aux lycées de cette province concernée. Nous avons mis aussi l'affiche du programme sur notre page web : Voir le lien en bas de page .

Le choix de ce thème est parti du constat que les élèves (en Indonésie, mais pareillement ailleurs) ont besoin de développer leur pratique du français spécialement dans un contexte réel de communication. En effet, l'introduction d'un document authentique en classe de langue (étrangère) est considérée comme l'un des outils pédagogiques efficaces pour remplir cette exigence. Des recherches précédentes montrent que les documents authentiques permettent à l'enseignant de mettre ses apprenants en contact direct avec la langue et la culture cibles. Ils peuvent ainsi observer la fonction de la langue apprise voire plonger directement dans une situation concrète, en faisant un échange linguistique avec ce document, à l'écrit tel qu'à l'oral. Les documents authentiques, de ce fait, pourraient donner encore plus d'autres d'avantages aux apprenants ainsi qu'à l'enseignant.

Vu que l'Indonésie n'est pas un pays francophone, en conséquence, il se trouve très rarement d'une part ces supports

pédagogiques en question, surtout ceux sous forme physiques. D'autre part, Internet avec sa disposition actuelle nous donne l'accès payant ou gratuit, à des contenus souhaités en version numérique. Nous pourrions y trouver facilement les ressources très diverses en formats multimédias : des textes (une page web, un roman, un poème, etc.), des images (une photo, un logo, une bande dessinée, etc.), des audios (une chanson, une interview, un journal radio, etc.) ou des vidéos (un film, un court-métrage, un vidéoclip, etc.). Disons que les documents authentiques ont une place primordiale en classe dans ce pays concerné où le français est étudié comme une langue étrangère.

D'ailleurs, en Indonésie comme dans beaucoup d'autres pays dans le monde, le processus d'enseignement/apprentissage se passe également à 100% en ligne durant la pandémie de la Covid-19 qui a été déclarée pour la première fois le 11 mars 2020 par l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS). Dans ce cas-là, il n'y a plus de cours en présentiel dans la salle de classe. Les instituteurs sont obligés de faire leur enseignement à distance comme s'ils n'avaient pas de choix de faire autrement. L'OMS préconise vivement de maintenir une distance sociale. On demande aussi des mesures de protection essentielles pour renforcer l'hygiène préventive (la suppression des contacts physiques, la promotion du lavage des mains, la fin des déplacements non indispensables, la quarantaine, etc.). Toutes ces préventions sont réalisées ayant pour but de restreindre la propagation du virus qui provoque la maladie à coronavirus 2019 (la Covid-19).

« La Covid-19 est la maladie causée par un nouveau coronavirus, le SARS-CoV-2. L'OMS a appris l'existence de ce nouveau virus le 31 décembre 2019 lorsqu'un foyer épidémique de cas de « pneumonie virale » a été notifié à Wuhan, en République populaire de Chine. Les symptômes les plus courants sont les suivants : fièvre, toux sèche et fatigue. » (Organisation Mondiale de la Santé, 2020)

Or, contrairement aux enseignants qui, malgré cette circonstance, ont toujours le droit de se rendre à leur bureau dans les locaux de

leur école où l'on peut accéder la connexion Internet, le problème général s'impose plutôt du côté des élèves à cause du réseau Internet qui n'est pas toujours disponible chez eux, surtout ceux qui habitent dans une zone rurale. Par ailleurs, Badan Pusat Statistik ou le Bureau central des statistiques d'Indonésie (2021, p. 448) ont recensé en 2020 qu'il y avait seulement 53,73% de la population de l'Indonésie (et 59,90% de celle de Java-Ouest), qui ont accès à Internet.

Pour illustrer cette condition, nous vous invitons à observer cette image publiée sur Instagram, sur laquelle figure trois jeunes indonésiennes qui sont en train de se regrouper au bord de la rue et par terre. Visiblement, ils ont, avec elles, un ordinateur et des téléphones portables sur leurs mains. Cela est pour cause de mauvaise répartition du réseau et de la qualité médiocre d'Internet dans ce pays. Elles y sont ainsi pour pouvoir se connecter à la connexion 4G. « Tera Noviyani (19 ans), Siti Salma (13 ans) et Fitri Zahrotul (15 ans) travaillent sur le bord d'une route à Kenalan en Indonésie. La réception cellulaire y est suffisamment forte pour télécharger leurs devoirs scolaires. », désigne The American Institute for Indonesian Studies (AIFIS) sur son compte Instagram (2020). La photo elle-même a été prise par The New York Times.

Avant de préciser notre problématique de la recherche, nous allons nous référer dans un premier temps à la définition du terme du document authentique, que nous pouvons sans aucun doute trouver plusieurs explications données par de différents experts. Entre autres, Aslim-Yetis (2010, p. 1) l'a alors interprété comme suit ; « Le document authentique est un document écrit, audio ou audiovisuel destiné au départ à des locuteurs natifs mais que l'enseignant collecte pour l'utiliser dans des activités qu'il va proposer en classe. » Ce qui est aussi important à noter, c'est qu'en principe, l'enseignant n'a aucun droit de modifier le document en question. Cependant, on doit le présenter aux apprenants dans son état original tel qu'il est. Zarate dans Silva (2015, p. 102) affirme que « le document authentique perd son authenticité quand il est modifié

pédagogiquement par un enseignant visant l'enseignement de ses étudiants. »

Et voici les trois questionnements primordiaux de la recherche qui nous ont permis effectivement de structurer le travail : 1) Les professeurs de français aux lycées de la région Java-Ouest (en Indonésie) étant les participants à notre recherche et au même moment à la journée pédagogique organisée par l'APFI, utilisent-ils les documents authentiques dans leur enseignement à distance durant la pandémie de la Covid-19 ? ; 2) Si c'est le cas, quelles sont les difficultés rencontrées ? ; et 3) Quels sont les objectifs appropriés pour notre atelier de formation, qui se fondent bien entendu sur les besoins ou les attentes des participants en ce qui concerne l'exploitation des documents authentiques dans leur enseignement du français ?

2. MÉTHODE

Cette étude descriptive est avant tout planifiée et structurée, et de nature qualitative qui se concentre sur des interprétations, et à la fois quantitative qui prouve des faits en chiffres (statistiques). Selon le propos de Thorne, qui a été cité par Corbière et Larivière (2020), la recherche descriptive « ...sert à dépeindre un phénomène, ses propriétés, ses composants et ses variations, à l'expliquer et à rendre compte de sa signification. »

Par la suite, Creswell (1998, p. 14) a formulé les caractéristiques d'une recherche qualitative comme ceci : « Les écrivains conviennent que l'on entreprend la recherche qualitative dans un cadre naturel où le chercheur est un instrument de collecte de données qui rassemble des mots ou des images, leur analyse inductive, met l'accent sur la signification de participants, et décrit un processus qui est expressif et convaincant dans le langage. »

Comme l'indiqué dans la précédente partie de cet article, nous avons choisi le sondage en ligne comme une technique de recherche, afin de questionner nos professeurs-répondants étant à la fois les participants à l'atelier de formation dont la thématique de notre recherche y a été également abordée. À cet effet, le formulaire de Google nous a permis de faire la récolte des

données quantifiables par écrit et en temps réel. Compte tenu de son interface simple et pratique, nous avons donc décidé d'utiliser cet outil. En plus, les professeurs connaissent bien ce dernier et certains ont l'habitude de le manipuler à des fins professionnelles ou bien personnelles. Les données sont ensuite analysées à des fins statistiques portant sur la population cible étant 29 professeurs de français aux lycées généraux et professionnels de la région Java-Ouest (en Indonésie), qui ont été présents dans notre atelier de formation. Pourtant, au total, il y a 34 professeurs qui assurent le cours de français dans 34 écoles différentes dans toute la région concernée.

Lors de l'atelier de formation, nous avons eu l'occasion de dialoguer avec les participants sous forme une interview semi-structuré, afin de compléter les informations du sondage qui avait été lancé précédemment. Dans le domaine de la recherche, cette technique est aussi connue comme le focus group discussion (la discussion de groupe ciblée). « Le focus group est donc un type d'entretien auquel plusieurs personnes participent en même temps. Le chercheur pose des questions au groupe et facilite la discussion. L'objectif d'un groupe de discussion est de collecter des données sur des aspects particuliers de l'interaction entre les personnes qui constituent le groupe. » (Claude, 2019). En outre, nous optons l'étude bibliographique qui vise à trouver les théories pertinentes à notre sujet de recherche.

3. RÉSULTATS ET DISCUSSION

Au préalable, afin d'éviter la confusion des lecteurs sur la définition, nous utilisons dans cet article quatre désignations différentes pour dire une formation qui s'organise en bénéficiant d'Internet : l'enseignement/apprentissage en ligne, celui à distance, la classe virtuelle et l'e-learning

(d'origine du terme anglais « electronic learning »).

Par ailleurs, « avec l'e-formation (ou l'e-learning), l'apprenant accède à un site spécialisé, consulte ou télécharge des contenus, des exercices, des corrigés, des consignes de tâches, et reçoit aussi d'un tuteur humain des évaluations et des consignes personnalisées. [...] La notion de distance est relative et sa nature doit être prise en compte dans l'élaboration des dispositifs de formation. Elle peut être petite au sens strictement géographique du terme et autoriser des regroupements ponctuels comme cela se pratique de façon usuelle dans les formations dites en alternance. » (Cuq & Association de Didactique du Français Langue Étrangère, 2006, p. 106)

Nous pouvons simplement dire que l'e-learning signifie une mode d'apprentissage qui requiert l'usage des supports multimédias à partir d'Internet. Il est donc impératif que l'enseignant ait un support multimédia (un matériel informatique et des logiciels) avec une connexion Internet suffisante pour raccourcir la distance qui présente entre lui/elle et ses apprenants.

3.1. Résultats du sondage et du focus group

Dans cette partie de l'article, nous allons présenter l'analyse des résultats du sondage et du focus group, en montrant aussi les questions, une par une, mais sans dévoiler l'identité privée des participants. Ceci, en effet, est dans le but de préserver les droits fondamentaux à la vie privée de ces personnes.

Question 1 : Quelle(s) plateforme(s) utilisez-vous pour enseigner le français en ligne à vos élèves durant ce semestre (cette pandémie de la Covid-19) ?

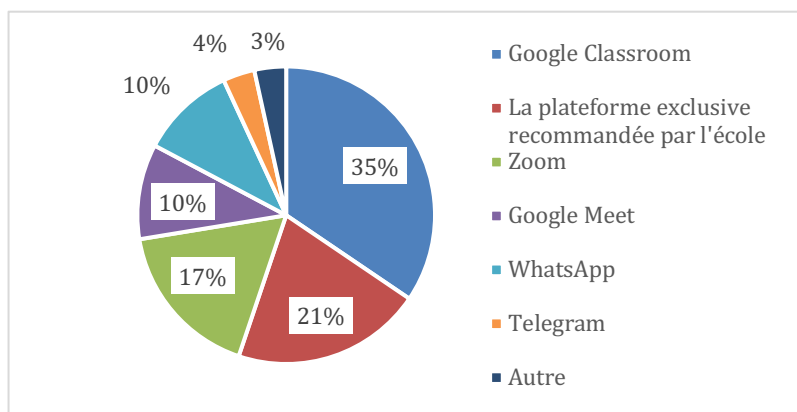


Figure 1. Les plateformes utilisées pour enseigner le français en durant la pandémie de la Covid-19

La plupart des enseignants utilisent Google Classroom (35%) et un média qui est déterminé par leur école (21%) pour l'usage exclusif. Certains participants mentionnent le logiciel Microsoft Teams, car ils ont signé un Mémoire d'entente (en anglais : *Memorandum of Understanding - MoU*) avec Microsoft. Ils connaissent aussi Zoom (17%) comme une application de visio-conférence. Quelques répondants choisissent Google Meet (10%) et WhatsApp (10%) pour faire leur e-learning. Le reste des participants préfèrent Telegram (4%) et un autre média (3%) pour enseigner. Parmi les applications proposées dans le sondage, il y en a deux qui sont toutefois consacrées à l'origine au messagerie instantané, et non pas à l'enseignement ni à la vidéo-conférence : WhatsApp et Telegram. Quant à Google Classroom et Microsoft Teams, ce sont des applications de communication collaborative qui conviennent également à l'enseignement/apprentissage en ligne.

Par rapport au choix de la plateforme, certains professeurs avouent qu'ils doivent souvent l'adapter à la demande de leurs

élèves. Dans notre discussion, certains affirment que leurs apprenants préfèrent l'application Google Meet que Zoom. À leur avis, la première consomme plus de volume de données Internet que la seconde pour se connecter. La réalité montre que la plupart d'élèves en Indonésie utilisent plutôt le réseau mobile (la 3G ou la 4G), au lieu de Wifi, car le dernier coûte relativement cher pour eux et même pour leur famille/leur foyer (Voir : Figure 1). Enfin, c'est aussi la raison pour laquelle ils communiquent plutôt sur WhatsApp ou Telegram, à la place d'un LMS (en anglais : *Learning Management System* – le Système de Gestion de l'Apprentissage) qui est une plateforme de e-learning dédiée à l'usage éducatif pour créer, héberger, et diffuser des formations en ligne, telle que Google Classroom, Microsoft Teams, Edmodo ou Moodle.

Question 2 : Connaissez-vous le terme des documents authentiques dans l'enseignement ?

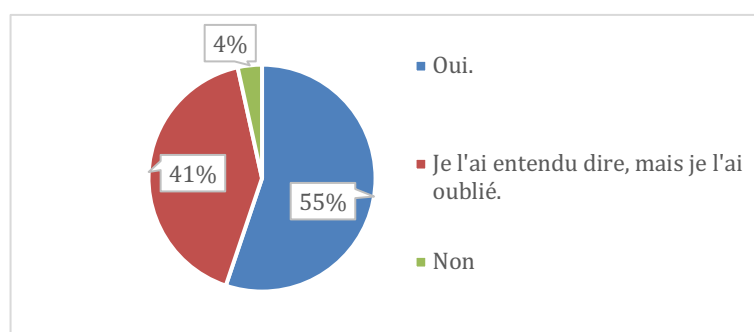


Figure 2. La connaissance des enseignants sur le terme des documents authentiques dans l'enseignement

Selon le questionnaire, une information surprenante se révèle : Presque la moitié des professeurs (41%) ont oublié ce que signifie le document authentique à son usage dans le domaine de l'enseignement. Plus de la moitié des participants (55%) ont déclaré de différentes définitions de ce terme. Et il y a seulement une personne (4%) parmi eux, qui a avoué son ignorance face à la définition du terme. De cette manière, il est très pertinent de

leur proposer le sujet portant sur l'exploitation des documents authentiques en classe de FLE, dans l'atelier de formation dont nous avons parlé dans la précédente partie de l'article.

Question 3 : Durant ce semestre, utilisez-vous un document authentique dans votre enseignement ?

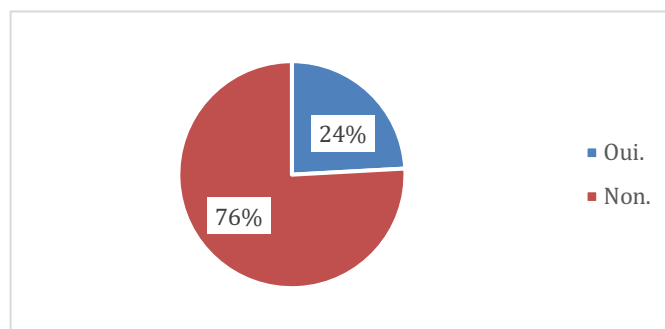


Figure 3. L'utilisation des documents authentiques dans l'enseignement durant ce semestre

La plupart des professeurs (76%) ont répondu à notre Question 3 qu'ils n'utilisaient aucun document authentique pendant cette période pandémique de la Covid-19 où l'enseignement/apprentissage se fait entièrement en ligne. D'après eux, les raisons générales de ne pas utiliser ce type de document, sont les suivantes : 1) Ils rencontrent la difficulté de trouver des documents authentiques dans la vie quotidienne, car l'Indonésie n'est effectivement pas un pays francophone ; 2) Ils ont du mal à choisir un bon document pour aborder en classe virtuelle. Ils posent d'ailleurs ces genres de questions ; Faut-il le modifier d'abord afin de l'adapter au contenu de la méthode de français utilisée à l'école, au niveau des élèves, à notre propre culture indonésienne ? Pouvons-nous travailler sur un document authentique avec les élèves de débutant ? Est-ce que le manuel de français qui est publié par une maison d'édition française est aussi un document authentique ? ; et 3) Le français se donnent à l'école uniquement une fois par semaine. De ce fait, si les enseignants devaient aborder un document authentique dans une séance du cours, ils généreraient difficilement leur

organisation des cours, car il y a déjà beaucoup d'activités à faire en suivant le manuel de français.

Par ailleurs, c'est seulement un petit nombre parmi d'autres (24%) qui utilisent au moins une fois durant ce semestre un document authentique. Ils proposent à leurs élèves comme documents authentiques ; des panneaux de signalisation, des courriels, des chansons, des faits divers, les horaires de vols ou de trains et un emploi du temps. Pourtant, certains professeurs ont mentionné les titres de leurs méthodes de français, *Le Mag'*, *Admomania*, *Taxi*, et *Écho*, quand nous leur avons demandé quels types de document authentique qu'ils avaient proposés à leurs élèves. Autrement dit, ils confondent toujours entre le manuel de français qui est publié par une maison d'édition française et un document authentique. Cette statistique est alors considérée comme une preuve de leur compréhension faible de la notion des documents authentiques.

Question 4 : Dites-nous un avantage et un inconvénient de l'utilisation des documents authentiques en classe à distance du FLE.

Nous avons posé également la Question 4 ci-dessus lors du focus group, afin que les participants puissent directement justifier leur réponse donnée dans le sondage écrit. C'était une question ouverte dont la réponse était largement libre. Vous trouverez le tableau qui montre leurs réponses (y

compris leurs opinions) sur les avantages et les inconvénients de l'utilisation des documents authentiques en classe de FLE, notamment dans un contexte global de l'enseignement/apprentissage du français aux lycées indonésiens.

Tableau 1. Les avantages et les inconvénients de l'utilisations des documents authentiques en classe à distance de FLE d'après les participants

Les documents authentiques sont originaux et peuvent être justifiés.	
Avantages	Les élèves peuvent obtenir des informations/exemples selon les thèmes/choses qui se déroulent dans la vie réelle.
	Les élèves acquièrent une expérience directe liée à la culture et aussi à l'état original de la langue qu'ils apprennent.
	Le contexte est réel selon ce qui est utilisé/pratiqué par les Français.
	Les élèves peuvent connaître mieux la culture et la langue selon la situation réelle.
	Les élèves pourraient obtenir un apprentissage original/contextuel.
	Élargir les horizons des étudiants.
Inconvénients	On peut écouter des locuteurs natifs de la langue.
	C'est difficile de trouver des documents authentiques. ?
	Parfois, il y a des éléments qui ne sont pas conformes à la culture indonésienne ?
	Il faut adapter ou modifier le contenu du document authentique au/selon le niveau des apprenants. x
	Il faut un gros volume de données que les élèves doivent télécharger lors qu'on propose un document authentique en vidéo.
	Ce n'est pas évident de trouver un document authentique qui correspond au contenu du cours. ?
	Mes élèves ont encore du mal à comprendre les documents authentiques sonores. ?
	Les élèves sont encore au niveau débutant. Ils ne sont pas prêts pour les documents authentiques. ?

Par ailleurs, pour donner notre évaluation sur certaines constatations données par les professeurs-répondants, nous avons mis des remarques dans la colonne de droite du tableau, en mettant un point d'interrogation (?) qui signifie : à évaluer ou à discuter, et une croix (x) qui signifie : c'est faux. Par la suite, nous avons remarqué qu'il y a effectivement cinq commentaires à discuter et une seule opinion fautive sur lesquels nous mettons l'accent, par rapport à l'inconvénient de l'utilisation des documents authentiques en classe de FLE :

Constatation :

« C'est difficile de trouver des documents authentiques. »

Remarque : En fait, depuis l'apparition d'Internet, il devient plus pratique de trouver tout type de document authentique. Cependant, une qualité Internet qualifiée est requise, notamment pour le téléchargement de documents multimédias tels que des vidéos en haute résolution. Pour l'instant, c'est un obstacle auquel sont confrontés les

enseignants et les étudiants de Java occidental.

Constatation :

« Parfois, il y a des éléments qui ne sont pas conformes à la culture indonésienne. »

Remarque : Justement, c'est lorsqu'un document authentique aborde un thème culturel dont l'élément est très éloigné des coutumes indonésiennes, que c'est le moment pertinent pour l'enseignant de l'expliquer aux élèves, en faisant des comparaisons par exemple. Comme nous le savons, l'apprentissage d'une langue étrangère comprend aussi l'apprentissage interculturel. Dans ce cas-là, « *Perlu diingat pula bahwa pengajaran interkultural tidak bermaksud membentuk peserta didik supaya memiliki budaya asing—menjadikan penutur asli bahasa (orang) Indonesia dengan cara pandang/pola pikir budaya Prancis. [...] Sebaliknya, sangat diharapkan agar mereka mampu menjadi perantara budaya yang mempunyai wawasan nasional.* » (Prayoga, 2018, p. 40). Traduction : « Il est important de rappeler que l'enseignement interculturel ne

signifie pas que les apprenants de langue maternelle indonésienne soient forcément d'accord ou même qu'ils aient un état d'esprit français. [...] En revanche, on espère qu'ils pourront devenir des intermédiaires culturels ayant une vision nationale indonésienne. »

Constatation :

« Ce n'est pas évident de trouver un document authentique qui correspond au contenu du cours. »

« Mes élèves ont encore du mal à comprendre les documents authentiques sonores. »

« Les élèves sont encore au niveau débutant. Ils ne sont pas prêts pour les documents authentiques. »

Remarque : À priori, les enseignants ne doivent surtout pas sous-estimer les capacités de leurs élèves. En principe, un document authentique peut être donné comme matériel didactique même aux apprenants débutants. Cela dépend évidemment de la capacité de l'enseignant à choisir les bons documents à utiliser en classe. Comme le dit Ertek (2020, p. 51-52) en ce qui concerne le choix d'un support pédagogique, « La sélection du support pédagogique se fait en fonction de six critères : (1) le contenu à représenter et à enrichir constamment ; (2) le moment d'application ; (3) la durée d'utilisation ; (4) l'éventuelle réutilisation du support ; (5) les limites du matériel utilisé ; (6) les goûts personnels. Ces critères permettent de mieux préparer la séance et d'instaurer une démarche réfléchie et un contenu cohérent. Une réflexion sur le choix du/des support(s) pédagogique(s) aidera/ont à améliorer, à rendre plus efficace la transmission du savoir sur un plan pédagogique. Il est surtout choisi en fonction des compétences que l'enseignant souhaite travailler et développer avec pour objectif de focaliser l'attention des apprenants et d'animer l'interactivité dans la classe. »

Constatation :

« Il faut adapter ou modifier le contenu du document authentique au/selon le niveau des apprenants. »

Remarque : Ce constat est certainement faux, car cela va à l'encontre des principes de base d'un document authentique. L'adaptation doit être faite avec aucune modification. Il est

bien important de souligner qu'un document authentique doit toujours se présenter aux apprenants tel qu'il est, dans son état original.

3.2. Documents authentiques comme sources et supports pédagogiques

Un petit rappel ; nous avons mis auparavant une définition du document authentique en didactique de langue étrangère, dans la partie d'introduction de cet article.

Les documents authentiques dans cette perspective est également appelé les documents bruts. Ils sont alors à l'opposé de ceux didactisés, reproduits ou fabriqués. Selon Vogrig (2021, p. 2), « On définit communément les documents « authentiques » comme des documents non construits à des fins didactiques, tandis que les documents dits « fabriqués » sont élaborés pour un usage en classe. »

Le Cadre Commun Européen de Référence pour les Langues (CECRL) étant publié par le Conseil de l'Europe en 2001, recommande l'utilisation des documents authentiques en classes de langue. Il mentionne en plusieurs reprises le terme des documents authentiques, entre autres ; pour développer la pratique des compétences langagières à l'oral et à l'écrit, il suggère l'enseignant de « sélectionner des textes (authentiques) oraux et écrits et apprendre/enseigner sans restriction les mots qu'ils contiennent » (Conseil de l'Europe, 2001, p. 115) ; pour élaborer une théorie grammaticale, il conseille de l'expliquer d'une « manière inductive par l'exposition à de nouvelles données grammaticales telles qu'elles apparaissent dans des documents authentiques. » (Conseil de l'Europe, 2001, p. 116) ; etc.

Nous pouvons voir de ce fait que le CECRL estime aussi que les documents authentiques sont potentiels, car ils permettent aux élèves de se confronter à des contextes réels de communication. Ainsi, l'utilisation de documents authentiques en classe de FLE peut stimuler la curiosité des élèves, car ils découvriront la réalité socioculturelle de la langue et de son usage. De l'autre côté, les documents authentiques

permettent l'exploitation de différents thèmes en cours, favorisent le travail en parallèle de la langue et de la culture et réalisent une communication plus réelle et une interaction décontractée (Silva, 2015, p. 120).

En plus, comme le précise Ertek (2020, p. 51), « Le support pédagogique possède de nombreux avantages. Avant tout, il stimule la mémoire de l'apprenant. Il aide à titiller sa curiosité et l'incite à réfléchir. Il stimule son entendement. Il pousse l'apprenant à installer un cadre de raisonnement sur lequel il va centraliser son enseignement-apprentissage. Le support représente surtout une source de motivation pour l'apprenant. Il va venir éveiller sa curiosité et sans doute susciter (c'est le but !) des réactions. C'est pour cette raison que la question de la variété des supports a toute son importance. Il doit permettre de rendre la séance plus attractive et interactive. »

Une étude de Besse sur la lecture et le document authentique en classe de FLE (1987, cité dans Benito, 2003, p. 611-612), explique comment travailler la didactique du document authentique. Après avoir signalé les conditions de production du texte, l'enseignant fait formuler des hypothèses interprétatives sur le contenu du texte. Ainsi, on a conscient de l'implicite culturel et des différences entre la culture propre et la culture apprise qui visent alors à la compréhension du texte.

D'ailleurs, «Le document authentique n'a de sens qu'inséré dans le cadre d'un programme méthodologique précis et cohérent (niveau, progression, besoin, objectifs) et s'il est exploité dans ses qualités intrinsèques. Il est donc nécessaire de mettre en place des stratégies d'exploitation qui respectent la situation de communication véhiculée par le document authentique et de tenter de restituer l'authenticité de sa réception. » (Cuq & Association de Didactique du Français Langue Étrangère, 2006, p. 29). « Il importe également de rappeler le rôle fondamental de l'enseignant, qui, en fonction de ses compétences et de ses performances, pourra tirer profit des documents choisis et amener ses élèves à s'exprimer, pratiquer des échanges authentiques et apprendre, à

condition que le climat scolaire soit serein et propice au travail. » (Vogrig, 2021, p. 8)

4. CONCLUSION

Pour conclure, nous pouvons constater que la plupart des professeurs de français des lycées de la région Java-Ouest (en Indonésie), n'utilisent pas de document authentique dans leur enseignement/apprentissage en ligne durant la pandémie mondiale de la Covid-19. En revanche, il y en a seulement très peu qui continuent à proposer des documents en question à leurs élèves. Leurs difficultés générales sont plutôt de trouver un bon document qui correspond exactement au contenu du cours et au niveau d'apprentissage du français des apprenants. Étant donné que la plupart des élèves ont une connexion (très) limitée à Internet, les enseignants doivent donc adapter le moyen de faire leur enseignement à distance. Cela concerne le choix de la plateforme mais aussi celui des documents authentiques. En l'occurrence, ils organisent moins souvent l'enseignement synchrone, c'est-à-dire en vidéo-conférence. Du coup, ils préfèrent l'enseignement asynchrone sur WhatsApp fournissant au départ un système de messagerie instantanée, qui est ensuite considéré comme un LMS.

Cette condition coïncide à ce que remarque Ertek (2020, p. 51), « Le choix des supports pédagogiques reste une tâche sensible et complexe. Il revient à l'enseignant de bien sélectionner le support pour qu'il corresponde parfaitement aux objectifs du cours, au contenu de l'apprentissage et au public en question. »

Les objectifs de l'usage d'un document authentique en classe de FLE comme support pédagogique ne sont pas à négliger. L'effet bénéfique de cette mise en place est de pouvoir encourager les apprenants d'avoir un contact direct avec la langue et la culture cibles. Néanmoins, il nous semble indispensable d'insister sur la bonne stratégie d'exploitation qui s'établit sur le niveau, la progression, le besoin, et objectifs du programme d'enseignement/apprentissage.

En s'appuyant finalement sur les résultats de recherche et en vue de donner une

formation pertinente aux professeurs de français venant de différents lycées de la région Java-Ouest, nous avons bien formulé les objectifs pour cette activité. Nous espérons donc, après avoir suivi notre atelier de formation portant sur la thématique de l'exploitation des documents authentique en classe du FLE, que les participants savent intégrer dès lors les documents authentiques à leur pratique d'enseignement. Pour être précis, cette formation didactique permettrait aux enseignants d'être capables de sélectionner des documents authentiques ; d'analyser les contenus d'un document authentique ; et de déterminer la fonction et la place du document authentique dans une séquence d'apprentissage. Pour finir, nous y avons proposé également quelques astuces pour trouver sur Internet de divers documents authentiques.

REMERCIEMENTS

Nous tenons à exprimer toute notre gratitude à l'Association des Professeurs de Français d'Indonésie de l'antenne Java-Ouest pour l'organisation de l'atelier et de cette recherche, ainsi qu'à ses membres d'avoir accepté généreusement de bien vouloir être interrogés.

RÉFÉRENCES

- Aslim-Yetis, V. (2010). Le Document authentique : Un exemple d'exploitation en classe de FLE. *Synergies Canada*, 2, Article 2. <https://doi.org/10.21083/synergies.v0i2.1173>
- Badan Pusat Statistik/BPS-Statistics Indonesia. (2021). *Statistik Indonesia: Statistical Yearbook of Indonesia 2021* (03200.2103). Badan Pusat Statistik. <https://www.bps.go.id/publication/2021/02/26/938316574c78772f27e9b477/statistik-indonesia-2021.html>
- Benito, M. J. A. (2003). La lecture et le document authentique en classe de FLE. *El texto como encrucijada : estudios franceses y francófonos*, Vol. 2, 2003-01-01, ISBN 84-95301-86-5, pages. 607-616.
- Claude, G. (2019, décembre 3). *Le focus group (groupe de discussion) : Caractéristiques, utilisation et exemples*. Scribbr. <https://www.scribbr.fr/methodologie/focus-group/>
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre Européen Commun de Référence Pour Les Langues* (Les Éditions Didier).
- Corbière, M., & Larivière, N. (Éds.). (2020). *Méthodes qualitatives, quantitatives et mixtes : Dans la recherche en sciences humaines, sociales et de la santé* (2e édition). Presses de l'Université du Québec.
- Creswell, J. W. (1998). *Qualitative inquiry and research design. Choosing among five traditions*. Sage Publications.
- Cuq, J.-P., & Association de Didactique du Français Langue Étrangère (Éds.). (2006). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* (Impr). CLE International.
- Ertek, B. (2020). Choix et utilisation des supports pédagogiques dans l'enseignement du français langue étrangère. *Gerflint*, 13, 45-66.
- Organisation Mondiale de la Santé. (2020, octobre 12). *COVID-19 : Ce qu'il faut savoir*. <https://www.who.int/fr/news-room/q-a-detail/coronavirus-disease-covid-19>
- Prayoga, E. A. (2018). Komunikasi Antarbudaya dalam Pembelajaran Bahasa Asing : Sebuah Keniscayaan. In *Pembelajaran Bahasa Asing 4.0: Tantangan Pembelajaran Bahasa Asing di Era Revolusi Industri 4.0* (p. 15-42). Tulus Pustaka. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02015022>
- Silva, K. K. C. (2015). Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE. *Revista Letras Raras*, 4(1), 100-121. <https://doi.org/10.35572/rlr.v4i1.397>
- The American Institute for Indonesian Studies (AIFIS). (2020, septembre 9). Teara Noviyani, 19; Siti Salma, 13; and Fitri Zahrotul, 15, studying on the side of a road in Kenalan, Indonesia. The cell reception is strong enough there to download their school assignments. [Réseau social]. *AIFIS Official*.

<https://www.instagram.com/p/CE5V1zVgMYr/>

Vogrig, J.-N. (2021). Documents authentiques, documents fabriqués: Enjeux pour l'enseignement/apprentissage des langues vivantes. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Apliut*, 40(1), Article Vol. 40 N°1.
<https://doi.org/10.4000/apliut.8741>

NOTES

1. L'affiche du programme est disponible en ligne sur <https://go.elga-ahmad.com/pwc>
2. Le pourcentage de la population âgée de cinq ans et plus qui a accédé à Internet au cours des trois derniers mois, par province et par sexe, 2018–2020.
3. L'image est accessible en ligne sur <https://www.instagram.com/p/CE5V1zVgMYr/>